

【夾】 ngeh

對應華語	鑷子、鉗子、夾
用例	火夾、夾菜
用字解析	<p>臺灣閩南語夾東西的「夾」叫做 ngéh，如「夾菜」ngéh-tshài 等，是動詞用法。名詞化，凡可以夾住的工具都叫做「夾」，如「火夾」hué-ngéh、「夾仔」ngéh-á等。</p> <p>「夾」《說文》「持也，從大夾二人。」字形「大」是人張開兩手，腋下夾著兩個「人」，段玉裁注「夾者盜竊懷物」，但字形卻是「人」，而非「物」。不論是人是物，都只是「夾」的意思。《廣韻》「古狎切」(kap)，現代文讀音唸成 kiap，也是常用詞，意思是黏在一起，如「夾做伙」kiap tsò-hué；白話音有許多方言變體，漳音 ngéh，泉音有 ngueh、gueh、kueh；gereh、kereh 等，越後面的變體越古。現代臺灣閩南語最流行唸漳音 ngéh。</p> <p>動詞用法和名詞用法都同音，因此本部建議的用字，動詞用法和名詞用法都採相同字形。</p>

【鉞】 giap

對應華語	夾
用例	頭毛鉞仔、頭毛鉞予伊好
用字解析	<p>臺灣閩南語「夾子」說 giap-á，如「頭毛鉞仔」thâu-môo giap-á（髮夾），是名詞用法。動詞化還是唸成 giap，如「用頭毛鉞仔共頭毛鉞予伊好」iōng thâu-môo-giap-á kā thâu-môo giap hōo i hó，是動詞用法。</p> <p>giap 這個詞素是由 kiap 濁音化而來（聲母濁音化參見「夾」、「挾」的說明），本字是「夾」，和白話音的 ngeh 是同源字。只因為「夾」字白讀 ngeh 也是常用詞，為了避免混淆，本部建議把 giap 寫成「鉞」。這是為了音義系統的合理性所做的設計。</p> <p>為了音義系統的合理性而創字的做法在漢字史上是常見的做法，比如「知識份子」的「份子」（唸去聲）和「原子、分子」的「分子」（唸平聲）音義不同，用不同的字形，其實「份」、「分」本字相同；又「水果」和「結果」的「果」同字，但是民間有不少人把「水果」寫成「水菓」，「結果」卻沒有寫成「*結菓」，也就是把「果」用於抽象名詞，「菓」用於具體名詞，字形的分化是為了適應意義的分化。最好的例子是年糕臺灣閩南語說 kué，寫成「粿」，其實「粿」是「果」的轉注字。</p> <p>「鉞」一般人熟知的意思是「劍」。《戰國策》「長鉞歸來乎」，《楚辭》「帶長鉞之陸離兮」，注「長劍」，「鉞」（kiap）是「劍」（kiàm）的方言變體，兩音有陰陽對轉的關係。不過根據《說文》，「鉞」的本義就是鑄器時夾冶器的鐵夾子。可見「鉞」是「夾」的轉注字，「鉞」只是「夾」的名詞用法，因此說臺灣閩南語的 giap 本字是「鉞」也是有道理的。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>